

**COOPERATION AGREEMENT**  
**in the field of higher, post-graduate**  
**education and science**  
**between**  
**Zhangir khan West-Kazakhstan**  
**Agrarian-Technical University**  
**(Republic of Kazakhstan, Uralsk)**  
**and**  
**Aleksandras Stulginskis University**  
**(Kauno r., Lithuania)**

The republican state enterprise «Zhangir khan West Kazakhstan Agrarian-Technical University», represented by the rector **Sergaliyev Nurlan Khabibullovich**, acting on the basis of Charter, on the one hand, and **Aleksandras Stulginskis University**, represented by rector **Antanas Maziliauskas**, on the other hand, called further "Parties", proceeding from mutual aspiration of the people of Lithuania and the Republic of Kazakhstan to develop friendship, trust and cooperation, and having overall aims in the field of higher, postgraduate education and science, have agreed about following main principles of cooperation:

**1. Subject of the Agreement**

1.1 The subject of this Agreement is the organization of cooperation in the sphere of sciences and postgraduate education between the Parties in the areas representing mutual interest.

1.2. The parties according to the legislation of the states and within the limits of the powers agree to develop the international cooperation based on equality and mutual benefit in the directions defined by article 3 of the given Contract.

**2. Purpose of the Agreement**

2.1 The purpose of the Agreement is the establishment, expansion, development and strengthening of international relations of the Parties through the use of various forms of cooperation based on the experience and capabilities of the Parties.

**3. Basic directions of cooperation**

3.1 In order to fulfill this purpose, the Parties agreed the following areas of cooperation:

– Academic exchange of teaching staff, doctoral candidates, postgraduate students, undergraduates and students of speciality: "Agronomy", "Soil science

**ДОГОВОР**  
**о сотрудничестве в области высшего,**  
**послевузовского образования и науки между**  
**РГП «Западно-Казхастанский аграрно-**  
**технический университет имени Жангир**  
**хана» МСХ РК**  
**(г. Уральск, Республика Казахстан)**  
**и Университетом им. ,Александраса**  
**Стульгинскаса**  
**(Каунасский район, Литва)**

Республиканское государственное предприятие на праве хозяйственного ведения «Западно-Казхастанский аграрно-технический университет имени Жангир хана» Министерства сельского хозяйства Республики Казахстан, в лице ректора **Сергалиева Н. Х.**, действующего на основании Устава, с одной стороны, и **Университетом им. Александраса Стульгинскаса**, в лице ректора **Антанаса Мазилиускаса**, действующего на основании Устава, с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», исходя из взаимного стремления народов Литвы и Казахстана развивать дружбу, доверие и сотрудничество и имея общие цели в области образования и науки, договорились о следующих основных принципах сотрудничества:

**1. Предмет договора**

1.1 Предметом настоящего Договора является установление сотрудничества в сфере образования и науки между Сторонами в областях, представляющих взаимный интерес.

1.2 Стороны, в соответствии с законодательством своих государств и в рамках своих полномочий, договариваются развивать международное сотрудничество на основе равенства и взаимной выгоды в направлениях, определенных статьей 3 данного Договора.

**2. Цель договора**

2.1 Целью Договора является установление, расширение, развитие и укрепление международных связей Сторон на основе использования различных форм сотрудничества исходя из опыта и возможностей Сторон.

**3. Основные направления сотрудничества**

3.1 В целях реализации настоящего Договора Стороны определяют следующие направления сотрудничества:

– академический обмен профессорско-преподавательским составом, докторантами,



## and agrochemistry”

- Conclusion of direct agreements with scientists of the Parties;
- Jointly research and development projects (programs) in the relevant areas;
- Promoting the publication of doctoral students' articles in scientific journals with non-zero impact factor;
- Scientific exchange according to doctoral studies and magistracy programs;
- Passing of foreign training of doctoral candidates, undergraduates and students on the basis of the Parties;
- Co-education and exchange of skills on preparation undergraduates, PhD doctors, and doctors on a profile;
- Improvement of professional skill of the faculty and employees;
- Publication and exchange of materials, on researches spent in high schools;
- Organization and carrying out of symposiums, seminars, scientifically-practical conferences, round tables, space bridges, etc.;
- Informing of the public on activity of high schools, within the limits of the Contract.

### 4. Forms of cooperation

4.1 The parties agree that the most optimal form of cooperation is the establishment of direct links between the two interested parties in specific areas based on the interests of individual faculty, department or individual employee, and in the form most acceptable to both Parties;

4.2 The parties agree that if one of the parties wish to extend the scope of scientific contacts and cooperation in other countries to attract other institutions of higher education, each Party agrees to act in the interests of the other Party in order to promote scientific communication and cooperation.

### 5. Financing

5.1 Financial relations between the Parties for the obligations under this agreement will be determined by additional agreements (contracts), which are the integral part of this Agreement.

магистрантами и студентами по специальности:

## «Агрономия», «Почвоведение и агрохимия»

- заключение прямых соглашений с учеными Сторон;
- проведение совместных научно-исследовательских и опытно-конструкторских проектов (программ) по актуальным направлениям;
- содействие в публикации научных статей докторантов и магистрантов с ненулевым импакт-фактором;
- научный обмен по программам бакалавриата, докторантуры и магистратуры по вышеперечисленным специальностям;
- прохождение стажировок и профессиональных практик докторантами и магистрантами и студентами на базе Сторон;
- совместное обучение и обмен опытом по подготовке магистров, докторов PhD и докторов по профилю;
- повышение квалификации профессорско-преподавательского состава и сотрудников;
- публикация и обмен материалами по проводимым в вузах исследованиям;
- организация и проведение симпозиумов, семинаров, научно-практических конференций, круглых столов, телемостов и т.п.;
- информирование общественности о деятельности вузов, в рамках настоящего Договора.

### 4. Формы сотрудничества

4.1 Стороны договариваются, что наиболее оптимальной формой сотрудничества является установление прямых связей между двумя заинтересованными Сторонами в конкретных областях, базирующихся на интересах отдельного факультета, кафедры или конкретного работника, и в форме, наиболее приемлемой для обеих Сторон;

4.2 Стороны договариваются, что если одна из Сторон пожелает расширить сферу научных контактов и сотрудничества в других странах для привлечения других учреждений высшего образования, то каждая из Сторон согласна действовать в интересах другой Стороны с целью содействия развитию научных контактов и сотрудничества.

### 5. Финансирование

5.1 Финансовые взаимоотношения Сторон по реализации совместных мероприятий, а также других обязательств в рамках настоящего Договора, будут определены дополнительными договорами (соглашениями), являющимися неотъемлемой



частью настоящего Договора.

## 6. Other conditions

6.1 The Parties have the right to make changes and amendments to this Agreement by execution and signing the additional agreement.

6.2 This Agreement is made in two copies in English and Russian languages of equal validity. Each Party kept a copy of the Agreement.

6.3 This Agreement will enter into force upon signature and will have five (5) years with the right to automatic renewal for the next 5 years, unless one of the parties does not wish to terminate this Agreement and fails to notify the other Party.

## 7. Legal addresses of the Parties:

Aleksandras Stulginskis University

Address:

Studentu 11, Akademija

LT- 53361 Kauno raj.,

Lithuania

Phone: +370 37 752300

Fax: +370 37 752271

E-mail: [asu@asu.lt](mailto:asu@asu.lt)

Ректор  Antanas Maziliauskas

2016

LS

Republican state enterprise on the right of economic management "Zhangir Khan West Kazakhstan Agrarian Technical University" the Ministry of Agriculture of the Republic of

Address:

Kazakhstan

090009 Zhangir Khan street, 51

Uralsk

Republic of Kazakhstan

Tel./ Fax: +7 (7112) 50-13-74

e-mail: [zapkazatu@wkau.kz](mailto:zapkazatu@wkau.kz)

Ректор  Sergaliyev N.Kh.

« 29 » 2016

LS

## 6. Прочие условия

6.1. Стороны имеют право вносить изменения и дополнения в настоящий Договор путем оформления и подписания дополнительного соглашения.

6.2. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на английском и русском языках, имеющих равную юридическую силу. У каждой из Сторон хранится один экземпляр Договора.

6.3. Настоящий Договор вступает в силу со дня его подписания и действует 5 (пять) лет с правом автоматической пролонгации на следующие 5 лет, если ни одна из Сторон не изъявила желания расторгнуть настоящий Договор и не известила об этом другую Сторону.

## 7. Юридические адреса сторон

Университет им. Александра Стульгинскиса

Адрес:

Студенту 11, Академия,

LT- 53361, Каунасский район

Литва

Тел.: +370 37 752300

Факс: +370 37 752271

E-mail: [asu@asu.lt](mailto:asu@asu.lt)

Ректор  Antanas Maziliauskas

2016 г.

МП

Республиканское государственное предприятие на праве хозяйственного ведения «Западно-Казакстанский аграрно-технический университет имени Жангир хана» Министерства сельского хозяйства Республики Казахстан

Адрес:

090009 ул. Жангир хана, 51

г. Уральск

Республика Казахстан

Тел./факс: +7 (7112) 50-13-74

e-mail: [zapkazatu@wkau.kz](mailto:zapkazatu@wkau.kz)

Ректор  - Сергалиев Н.Х.

« 29 » 2016 г.

МП